



# HEXAGONE: Jurnal Pendidikan, Linguistik, Budaya dan Sastra Perancis

Available online <https://jurnal.unimed.ac.id/2012/index.php/hexagone/index>

## Traduction des Termes Commerciaux au G20 2022

### *Translation of Trade Terminology of G20 2022*

Ni Ketut Widhiarcani Matradewi<sup>1)</sup>, Putu Weddha Savitri<sup>2)</sup>

1) English Department, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Udayana, Indonesia

2) English Department, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Udayana, Indonesia

#### Résumé

*Cet article vise à décrire la traduction de la terminologie commerciale lors du Sommet des ministres du Commerce du G20 à Bali en 2022. Le G20 est un forum de coopération internationale composé de 19 principaux pays et de l'Union européenne (UE). L'une des professions valorisées lors de cette conférence de haut niveau est la profession de traducteur. Le traducteur doit être capable de traduire la terminologie commerciale utilisée lors de la réunion du G20 afin que ce qui est traduit soit conforme aux objectifs de communication. Cette recherche utilise une méthode descriptive qualitative utilisant la théorie de la traduction de Nida et Taber (1982). Les sources des données ont été obtenues à partir de la langue parlée obtenue lors de la participation au sommet des ministères du Commerce du G20 et sur le site officiel du G20 en français. Les résultats de la recherche montrent que la terminologie trouvée dans les données montre que la terminologie commerciale trouvée peut prendre la forme d'abréviations, d'acronymes et de lexiques commerciaux. Les termes les plus courants et fréquemment utilisés sont le lexique relatif aux noms des pays du G20, la devise du G20, les abréviations des organisations commerciales internationales, les positions/professions, les pronoms de salutation, les verbes et adverbes.*

*Mots-clés: lexique, abréviations, acronymes, reunion du G20*

#### Abstract

**This article aims to describe the translation of trade terminology at the G20 Trade Ministers' Summit in Bali in 2022. The G20 is a forum for international cooperation made up of 19 major countries and the European Union (EU). This research uses a qualitative descriptive method using the translation theory of Nida and Taber (1982). Data sources were obtained from the language spoken during participation in the G20 Trade Ministries Summit and from the official G20 website in French. The results of the research show that the terminology found in the data shows that the business terminology found can be in the form of abbreviations, acronyms, and business lexicons. The most common and frequently used terms are the G20 country name glossary, the G20 motto, abbreviations of international trade organizations, positions/occupations, greeting pronouns, verbs and adverbs.**

**Keywords:** *lexicon, abbreviations, acronyms, Summit of G20*

**How to Cite:** *Premier, N.P. Deuxième, P. & Troisième, P. (2017). Le Titre Doit Être Concis et Informatif Pas Plus de 15 Mots en Français. HEXAGONE: Jurnal Pendidikan, Linguistik, Budaya dan Sastra Perancis, Vol (No): halaman.*

\*Corresponding author

ISSN 2301 - 6582 (Print)

ISSN 2745-5386 (Online)

## INTRODUCTION

Du 19 au 22 octobre 2022 s'est tenue à Bali la réunion du ministère du Commerce et de l'Investissement du G20. Cette réunion est une série de réunions présidentielles du G20. La réunion ministérielle a réuni 19 pays et 1 membre de l'Union européenne. Le sommet a invité des délégués et des parties directement impliquées dans les affaires de commerce et d'investissement du monde.

Les délégations des différents pays participants au G20 ont certainement communiqué en fonction des différentes langues internationales, en particulier l'anglais. Cependant, comme le sommet est un événement international, des traducteurs de langues étrangères autres que l'anglais sont également préparés par l'organisateur de l'événement. L'un des traducteurs est français.

Un interprète n'est pas seulement nécessaire lors des procès formels, mais aussi lors d'événements informels. À chaque conférence, et pas seulement lors du Sommet 2022 du ministère du Commerce et de l'Investissement du G20, un interprète doit comprendre la terminologie et les termes appropriés aux questions soulevées au sommet.

Pour se préparer à devenir traducteur important lors de la réunion des ministères du Commerce du G20, il faut disposer rapidement de compétences et de connaissances. Par conséquent, la maîtrise de la terminologie commerciale est nécessaire à ce moment-là, en particulier la maîtrise de la terminologie conformément au thème du G20 en 2022. En tant qu'organisation internationale qui organise une série de réunions tout au long de l'année, il existe bien sûr différents termes ou vocabulaires. Par conséquent, la préparation à ce moment-là était la maîtrise de la terminologie qui devrait être souvent utilisée dans les communications du G20 en 2022.

Si nous ouvrons le site officiel et les médias sociaux du G20 sur diverses plateformes, nous trouverons des centaines de termes utilisés dans les réunions des lignes financières et sherpas, ainsi que lors du sommet du G20 et d'autres événements parallèles.

Par conséquent, l'objectif de cette étude est de trouver la terminologie commerciale sur le site Web et la conférence du G20 2022. Le deuxième objectif est de trouver des abréviations commerciales et des acronymes G20 tahun 2022.

Par définition, une abréviation est une série de lettres initiales de plusieurs mots qui représentent la désignation d'une entreprise ou d'une organisation et la formation d'un seul mot. Elle se prononce par ordre alphabétique. Par exemple : ODD (Les Objectifs de Développement Durable),

Alors que l'acronyme est une abréviation sous la forme d'un mot qui, lorsqu'il est parlé, peut être lu syllabe, ce qui ressemble à un mot ordinaire. Par exemple : ONU (l'organisation des nations unies). Les lettres de l'abréviation sont en majuscules et ne sont pas séparées par des espaces.

À cette fin, cet article utilisera la théorie des procédures de traduction de Vinay et Dalbernet (1995) comme référence pour catégoriser la terminologie, les abréviations et les acronymes du commerce du G20 en 2022. Dans la théorie, il est indiqué que dans l'analyse terminologique, Vinay et Dalbernet transmettent des techniques de traduction dans l'analyse de la terminologie.

## **MÉTHODOLOGIE DE RECHERCHE**

Nida et Taber (1982 : 12) affirment que la traduction contient des reproductions dans la langue cible (BSa)

qui sont équivalentes, proches de la langue source (BSu) ou aussi naturelles que possible, la première en termes de sens et la seconde en termes de style.

Dans la traduction terminologique, il existe plusieurs stratégies de traduction, à savoir ce que Vinay et Dalbernet (in Munday, 2008) appellent les procédures de traduction. Ils ont révélé qu'il existe deux types de stratégies de traduction, à savoir la traduction directe (directe) et la traduction oblique (indirecte). La traduction directe se compose de trois stratégies : l'emprunt, le calque et le littéral. La traduction indirecte, quant à elle, se compose de quatre stratégies, à savoir la transposition, la modulation, l'équivalence et l'adaptation.

Cet article utilise une méthode descriptive qualitative. Cette méthode est une méthode utilisée en sciences humaines et sociales pour analyser les phénomènes linguistiques. Elle est supposée appropriée pour la recherche sur la traduction de cette terminologie commerciale. La recherche est utile, théorique et pratique ; En théorie, cette recherche est utile pour appliquer la théorie de la traduction à des domaines spécifiques de la traduction, à savoir les domaines du commerce et de l'investissement. L'avantage pratique est que cette recherche peut être utilisée comme référence pour les traducteurs et d'autres parties qui recherchent des

informations ou des références sur la terminologie commerciale du G20 et les investissements à Bali.

Les données de recherche a été obtenue sur le site officiel du G20 en 2022 et sur la participation à la réunion du ministère du Commerce et de l'Investissement 2022. La technique documentation est réalisée lorsque l'analyse des données et la présentation des données se font de manière informelle, c'est-à-dire en expliquant la terminologie sous forme d'abréviations et d'acronymes obtenus.

## **RÉSULTAT ET ANALYSE DE LA RECHERCHE**

La tenue de la réunion du ministère du Commerce et de l'Investissement du G20 à Bali a un impact sur l'évolution de la langue. De nombreux termes commerciaux, abréviations et acronymes peuvent être trouvés lors de la tenue de la réunion. Ce n'est pas seulement important pour les traducteurs d'apprendre, mais cela offre des avantages en termes de connaissances à d'autres professionnels. Lire nécessite beaucoup de connaissances sur le commerce du G20.

La terminologie du commerce et de l'investissement que l'on trouve dans les données peut être classée en abréviations,

acronymes et autres termes commerciaux.

Les abréviations du G20 peuvent être distinguées en fonction des éléments suivants :

1. Les abréviations des noms des organisations associées au G20 sont les suivantes :

TIIMM est l'abréviation de la Troisième groupe du Travail du Commerce, (l'Investissement de l'Industrie), PME est l'abréviation des petites et moyennes entreprises, PIB pour Produit Internationale Bruto, G20 pour Groupe de Vingt, OMC pour l'Organisation Mondiale du Commerce, FMI (Le Fonds monétaire international), OMS (l'Organisation Mondiale de la Santé), BM (la Banque Mondiale), etc.

L'abréviation est créée en utilisant des lettres au début des mots. Son utilisation peut être trouvée lors de réunions et aussi lors de discussions sur le commerce car l'abréviation est liée à la diplomatie commerciale.

Les abréviation peut également être un acronyme, qui est une abréviation sous forme de mots, par exemple l'ONUSIDA pour le programme commun des Nations Unies sur le sida (VIH), l'ACICI pour l'Agence de coopération et d'information pour le commerce international. Cependant, cet

acronyme n'était pas beaucoup utilisé dans la réunion du ministère du Commerce et de l'Investissement du G20. Généralement, les abréviations sous forme de mots comme ci-dessus sont formées parce que la forme longue se compose de plus de 3 lettres.

2. On trouve des abréviations avant les noms des délégués du G20. Cela peut être illustré par l'abréviation M pour Monsieur, Mme pour Madame et Mlle pour Mademoiselle. On peut combiner avec profession, par exemple : Monsieur le Président, Mme la Ministre, etc. Ces abréviations sont généralement utilisées dans le texte des événements.

En plus des formes d'abréviations et d'acronymes, nous pouvons également trouver d'autres formes sous forme de lexiques. Ils sont des termes commerciaux, notamment: les termes liés à la mise en œuvre technique du G20 à Bali en 2022:

1. La devise du G20 qu'en lien avec le thème de la présidence indonésienne: "Se relever ensemble, se relever plus forts". La devise du G20 en 2022 s'applique certainement lorsque le G20 se tient en Indonésie. En 2023, la devise est différente car l'idée du thème est en rapport avec le thème porté. L'idée de reprendre la devise du G20 est

basée sur la situation où le covid vient de passer dans le monde et où le monde fait face à une nouvelle vie à ce moment-là.

1. La terminologie liée aux discussions sur les documents du G20, par exemple: la Séance de Rédaction, Déclaration Ministres, , Résumé de la structure et des volets de travail du G20, documents officiels relatifs aux réunions actuelles et passées du G20, un consensus, les recommandations, accords commerciaux, etc. Ces termes sont généralement utilisés comme références ou comme documents produits lors de la diplomatie.
2. Termes relatifs aux pays membres du G20 et aux pays/lieux liés au contexte du G20, par exemple : commerciaux mondiaux, Marché Mondiale, les plus grands pays industrialisés, les pays de développement, pays en conflit, etc.
3. Termes liés à l'objectif et à l'importance de la mise en œuvre du G20, par exemple la sécurité alimentaire, les exportateurs et les importateurs, trésorerie, banques, etc. Ces termes sont généralement

utilisés pour exprimer les objectifs économiques et politiques du G20.

4. Des termes qui sont généralement sous la forme d'un langage diplomatique, à savoir les formes verbales utilisées lors des procès, par exemple: se supporter, donner commentaire, propose (nous vous proposons), revenir (nous allons revenir...), représenter, se composer, renforcer, se conclure, etc. Ces verbes sont souvent utilisés lorsque les délégués participent et discuter aux forums du G20.

## CONCLUSION

D'après les résultats de l'analyse de la section précédente, on peut conclure que la traduction de la terminologie du commerce et de l'investissement consiste à traduire des abréviations, des acronymes et des termes commerciaux. L'abréviation commerciale du G20 se compose généralement d'abréviations de noms d'organisations mondiales liées au commerce et à l'investissement, d'abréviations sous forme de professions ou de noms propres.

Des acronymes liés au G20 se retrouvent également dans les sources de données, même en petites quantités.

Enfin, le terme commercial du G20 que l'on retrouve dans les données est un terme commercial moderne adapté à la

question la plus brûlante de 2022, à savoir les questions post-covid. En plus du lexique contenant des termes commerciaux, il existe également un contenu verbal qui, lors des réunions des ministères du commerce, est souvent utilisé dans le langage de la diplomatie, comme le mot supporter, donner commentaire, revenir, se desoller, etc.

## REMERCIEMENT (Optionnel)

Merci à l'Université LP3M Udayana d'avoir fourni des subventions de recherche PUPS afin que cette recherche puisse être menée à bien et produire des résultats de recherche sous la forme de cet article.

## BIBLIOGRAPHIE

- Glossaire des Termes Douaniers Internationaux. 2018. Organisations des Douanes. Bruxelles. Belgique.
- Lafay, Michel (2010). Petit Dictionnaire des Sigles et Acronymes.
- Toconita, Michael J. ( 2015). Abbreviations, Words Form by Literation and Acronyms by Three French Dictionaries. *Linguistics An Interdisciplinary Journal of Language Sciences*. 3 (15):
- Vinay, J.P. & Dalbernet (1995). Comparative Stylistics of French and English. *John Benjamin.B.V.*